|  |  |
| --- | --- |
| **Általános Szerződési Feltételek**  **a Gloster Cloud Zrt. által nyújtott Szolgáltatásokhoz kapcsolódóan** | **GENERAL TERMS AND CONDITIONS**  **FOR SERVICES PROVIDED BY GLOSTER CLOUD ZRT.** |
|  |  |
| **Preambulum** | **Preamble** |
|  |  |
| Jelen Általános Szerződési Feltételek (a továbbiakban: **ÁSZF**) célja, hogy meghatározza a **Gloster Cloud Zrt.** (székhely: HU - 1094 Budapest, Tűzoltó u. 31.; cégjegyzékszám: 01-10-143306; adószám: 26373801-2-43; a továbbiakban: **Szolgáltató**) által nyújtott szolgáltatások igénybevételének feltételeit, valamint a Szolgáltató és Ügyfelek alapvető jogait és kötelezettségeit. Az ÁSZF kiterjed minden olyan jogügyletre és szolgáltatásra, amelyet a Szolgáltató és Ügyfél köt meg egymással. | The purpose of these General Terms and Conditions (hereinafter: **GTC**) is to define the terms and conditions of use of the services provided by  **Gloster Cloud Zrt.** (registered office: HU - 1094 Budapest, Tűzoltó u. 31.; company registration number: 01-10-143306; tax number: 26373801-2-43; hereinafter: **Service** **Provider**) and the fundamental rights and obligations of the Service Provider and Clients. The GTC cover all legal transactions and services agreed between the Service Provider and the Client. |
| **Szolgáltató és Ügyfél között létrejövő egyedi Szerződés és annak mellékletei, valamint a jelen ÁSZF együttesen képzik a Felek között létrejövő jogviszony teljes tartalmát.** Az egyedi Szerződés és mellékletei, valamint a jelen ÁSZF közötti eltérés esetén az egyedi Szerződésben és mellékleteiben rögzített feltételek az irányadók. | **The individual Contract concluded between the Service Provider and the Client and its annexes, as well as these GTC, together constitute the entire legal relationship between the Parties**. In the event of any discrepancy between the individual Contract and its annexes and these GTC, the terms and conditions set out in the individual Contract and its annexes shall prevail. |
| Felek kiemelten rögzítik, hogy amennyiben Ügyfél Szolgáltatón keresztül Microsoft szerződés(eke)t köt, Microsoft szolgáltatást vesz igénybe, abban az esetben a Szerződés aláírásával Ügyfél megerősíti, hogy megismerte és elfogadja a Microsoft mindenkor hatályos szerződési feltételeit (a vonatkozó Microsoft felhasználási szerződést:  <https://www.microsoft.com/licensing/docs/view/Licensing-Use-Rights> ).  Illetve megismerte és elfogadja a Microsoft Felhő szerződésének feltételeit:  [https://www.microsoft.com/licensing/docs/Clientagreement](https://www.microsoft.com/licensing/docs/customeragreement) | The Parties expressly agree that if the Client enters into a Microsoft contract(s) through the Service Provider and uses Microsoft services, by signing the contract, the Client confirms that it has read and accepts Microsoft's current terms and conditions (the relevant Microsoft user agreement:  <https://www.microsoft.com/licensing/docs/view/Licensing-Use-Rights> ).  The Client confirms that it has read and agrees to the terms:  [https://www.microsoft.com/licensing/docs/Clientagreement](https://www.microsoft.com/licensing/docs/customeragreement) |
| Szolgáltató tájékoztatja Ügyfelet, hogy a Microsoft oldalán felmerülő hibákért, hiányosságokért, valamint a Microsoft hibájából eredő szolgáltatáskimaradásokért Szolgáltató nem vállal felelősséget, ugyanakkor a Szolgáltató ilyen esetekben megtesz minden tőle az adott helyzetben általában elvárhatónak minősülő intézkedést a hiba elhárítása, illetve a szolgáltatás zavartalanságának biztosítása érdekében. | The Service Provider hereby informs the Client that it shall not be liable for any errors, deficiencies, or service interruptions arising on Microsoft’s side or resulting from Microsoft’s fault. At the same time, in such cases the Service Provider shall take all measures that can generally be expected under the given circumstances in order to remedy the error and ensure the continuity of the service. |
|  |  |
| **Minden szolgáltatástípus esetén alkalmazandó szerződéses rendelkezések:** | **Contractual provisions applicable to all types of services:** |
|  |  |
| **Felek kötelezettségei** | **Obligations of the parties** |
|  |  |
| Szolgáltató a közte és Ügyfél között létrejövő Szerződés(ek) alapján az Ügyfél által kiválasztott és megrendelt szolgáltatások nyújtására, Ügyfél pedig a szolgáltatások ellenértékeként díj fizetésére köteles. Az Ügyfél kötelezettség vállalási jogosultsággal felhatalmazza az utasításadásra jogosult munkatársait.  A szolgáltatásokat és az ezekért fizetendő díjakat a Felek között létrejött egyedi Szerződés(ek) tartalmazza(ák). Amennyiben a Szerződéshez a Felek melléklet(ek)et is csatolnak, a Felek a melléklet(ek)ben foglalt kötelezettségeket is vállalják. | Based on the Agreement(s) concluded between the Service Provider and the Client, the Service Provider shall be obliged to provide the services selected and ordered by the Client, while the Client shall be obliged to pay the fee as consideration for such services. The Client authorizes its employees, who are entitled to give instructions, to assume obligations on its behalf.  The services and the fees payable therefor are set out in the individual Agreement(s) concluded between the Parties. Should the Parties attach annex(es) to the Agreement, the Parties shall also undertake the obligations stipulated therein. |
| Szolgáltató az Ügyfél által megrendelt szolgáltatások nyújtásával, azaz a szolgáltatások Ügyfél számára történő rendelkezésre bocsátásával teljesíti szerződéses kötelezettségeit. | The Service Provider shall fulfil its contractual obligations by providing the services ordered by the Client, that is, by making the services available to the Client. |
| Ügyfél köteles gondoskodni arról, hogy a Szolgáltató saját kötelezettségeinek teljesítését minél hamarabb, de legkésőbb a Szerződés megkötésétől számított 3 hónapon belül megkezdhesse. E körben Felek rögzítik, hogy a Szerződés teljesítéséhez Szolgáltatónak olyan adatokra, tényekre, információkra, szellemi alkotásokra, hozzáférésekre, kulcsokra, jelszavakra, dokumentumokra, anyagokra, szoftverekre, eszközökre, üzleti- vagy egyéb titok tárgyát képező információkra, illetve az Ügyfél eszközállományára és környezetére vonatkozó információkra (a továbbiakban együttesen: „**Előfeltételek**”) is szüksége lehet, melyekkel a Szolgáltató nem rendelkezik. Szolgáltató a kötelezettségei teljesítéséhez szükséges Előfeltételekről Ügyfelet tájékoztatja. Ezen Előfeltételeket, mint a Szerződés teljesítéséhez elengedhetetlen forrásokat Ügyfél köteles a Szerződés megkötését követően haladéktalanul, de legkésőbb 3 hónapon belül Szolgáltató részére rendelkezésre bocsátani, illetve – amennyiben az adott Előfeltétel természete vagy jellege ezt megkívánja – azokra vonatkozóan a Szolgáltató részére a Szerződés teljesítéséhez szükséges mértékű és hatályú felhasználási engedélyt, hozzáférést vagy egyéb jogosultságot biztosítani. Jelen bekezdésben foglalt kötelezettség megszegése súlyos szerződésszegésnek minősül. | The Client shall ensure that the Service Provider is able to commence the performance of its obligations as soon as possible, but no later than within 3 months from the conclusion of the Agreement. In this regard, the Parties acknowledge that, for the performance of the Agreement, the Service Provider may require certain data, facts, information, intellectual property, access rights, keys, passwords, documents, materials, software, tools, information constituting business or other secrets, as well as information concerning the Client’s assets and environment (hereinafter collectively referred to as: ’**Prerequisites**’), which are not otherwise available to the Service Provider. The Service Provider shall inform the Client of the Prerequisites necessary for the performance of its obligations. The Client shall make such Prerequisites, as indispensable resources for the performance of the Agreement, available to the Service Provider without delay, but no later than within 3 months following the conclusion of the Agreement, and, where the nature or character of a given Prerequisite so requires, shall grant the Service Provider the necessary license, access, or other rights to the extent and for the duration required for the performance of the Agreement. Failure to comply with the obligations set out in this paragraph shall constitute a material breach of the Agreement. |
|  |  |
| **Ügyfél utasításadásra jogosult munkatársai** | **Client's staff authorised to give instructions** |
|  |  |
| A Microsoft Szolgáltatással, illetve szoftverlicencekkel és a Gloster Cloud Szolgáltatásokkal kapcsolatban kizárólag az Ügyfélnek a szerződő Felek adatai között, mint „Utasításadásra jogosult munkatárs”-ként megjelölt alkalmazottjaitól, vezetőitől fogadhat el utasítást a Szolgáltató. Az Ügyfél az utasításadásra jogosult munkatársait felhatalmazza az adott Szerződéssel kapcsolatos további kötelezettség vállalásra. Az Ügyfél köteles írásban tájékoztatni a Szolgáltatót a kapcsolattartói adatokban bekövetkezett változásokról az elvárható legrövidebb időn belül. Az Ügyfél kizárólagos felelőssége az új kapcsolattartók számára történő információ átadás az érintett Szerződés alapján keletkező kötelezettségekről és jogokról. | With regard to Microsoft Services, software licenses, and Gloster Cloud Services, the Service Provider may only accept instructions from those employees or executives of the Client who are indicated among the contractual Parties’ data as 'Authorized Representatives'. The Client authorizes its Authorized Representatives to assume further obligations in relation to the relevant Agreement. The Client shall notify the Service Provider in writing of any changes to the contact details without undue delay. The Client shall bear sole responsibility for providing the new contacts with the necessary information concerning the rights and obligations arising from the Agreement in question. |
|  |  |
| **Fizetés** | **Payment** |
|  |  |
| Ügyfél a szolgáltatásokért járó díjat akkor is köteles megfizetni, ha ténylegesen nem, vagy nem teljes mértékben használja az általa megrendelt szolgáltatásokat. | The Client shall be obliged to pay the fee for the services even if he does not actually use, or does not use in full, the services ordered by him. |
| Ügyfél az egyes szolgáltatásokra vonatkozó szerződéses időtartam alatt köteles a szolgáltatásokra vonatkozó díjat megfizetni Szolgáltató részére. Az Ügyfél vállalja a Szerződésen felüli szolgáltatás mennyiségi változásokból keletkező díjfizetési kötelezettséget is. | The Client shall pay the Service Provider the applicable fee for each Service during the contractual period for each Service. The Client also assumes the obligation to pay the fees resulting from changes in the volume of services beyond the contract. |
| A Felek rögzítik, hogy eltérő megállapodás hiányában a fizetési határidő a számla kiállítását követő nap. | The Parties agree that unless otherwise agreed, payment shall be due on the day following the date of the invoice. |
| A Szolgáltató jogosult díjbekérőt kiállítani az Ügyfél számára a Szolgáltatással szorosan egybefüggő teljesítéssel kapcsolatban. | The Service Provider shall be entitled to issue a payment request to the Client in connection with the performance of the Service. |
| Ügyfél vállalja, hogy a Szolgáltatótól kapott számlákat folyamatosan, a Szerződésben meghatározott, illetve a számlákon feltüntetett határidőben megfizeti Szolgáltató felé. | The Client undertakes to pay the invoices received from the Service Provider on a continuous basis and within the time limits specified in the contract and indicated on the invoices. |
| A Szolgáltató a Szerződésből fakadó lejárt határidejű díjkövetelés, díjkövetelések érvényesítése érdekében harmadik fél Szolgáltatását veheti igénybe. A harmadik fél eljárása során felmerülő költségek – adminisztrációs költségek – az Ügyfelet terhelik. A Szolgáltató jogosult a díjkövetelés érvényesítése céljából a harmadik fél részére átadni az Ügyfélnek a Szerződésben feltüntetett adatait, amelyhez az Ügyfél kifejezetten hozzájárul. | For the enforcement of any overdue payment claims arising from the Agreement, the Service Provider may engage the services of a third party. Any costs incurred in the course of such third party’s procedure – including administrative costs – shall be borne by the Client. The Service Provider shall be entitled to transfer the Client’s data indicated in the Agreement to the third party for the purpose of enforcing the payment claim, to which the Client hereby expressly consents. |
| Papír alapú számla esetén Szolgáltató a számlát postai úton küldi meg a megrendeléskor megadott székhely címre, illetve az Ügyfél külön kérésére a számlázási címre. Elektronikus számla (e-számla) esetén Szolgáltató a számlát a megrendelés során az Ügyfél által megadott számlázási kapcsolattartó e-mail postafiókjába küldi meg. | In the case of paper invoices, the Service Provider will send the invoice by post to the registered address provided at the time of ordering or, at the Client's specific request, to the billing address. In the case of an electronic invoice (e-invoice), the invoice shall be sent by the Service Provider to the e-mail address of the billing contact specified by the Client during the ordering process. |
| Elektronikus számla igénylése esetén az Ügyfél kifejezetten hozzájárul az elektronikus számlázáshoz, mint a számla kiállításának módjához, valamint a számla e-mail útján történő kézbesítéséhez. Az elektronikus számla az azt tartalmazó e-mailnek az Ügyfél számlázási kapcsolattartójának e-mail fiókjába történő megérkezésével kézbesítettnek tekintendő. | In the case of requesting an electronic invoice, the Client expressly consents to electronic invoicing as the method of issuing the invoice, as well as to the delivery of the invoice by e-mail. The electronic invoice shall be deemed delivered upon the arrival of the e-mail containing it in the e-mail account of the Client’s billing contact person. |
| A Számla minden esetben a megrendelésben megadott Ügyfél nevére kerül kiállításra. | In all cases, the Invoice will be issued in the name of the Client specified in the order. |
|  |  |
| **Titoktartási kötelezettség, referencia** | **Confidentiality, reference** |
|  |  |
| A Felek nem hozhatják nyilvánosságra, harmadik féllel nem közölhetik, harmadik személyek részére hozzáférhetővé, illetve megismerhetővé semmilyen módon vagy jogcímen nem tehetik, más Szerződés keretében pedig nem használhatják fel a Szolgáltató és Ügyfél között létrejött Szerződés teljesítése során tudomásukra jutó, a másik fél érdekkörébe tartozó bizalmas információkat, üzleti titkokat. Ezen rendelkezéstől csak jogszabályi felhatalmazással, vagy a másik Fél előzetes, kifejezett, írásbeli engedélyével lehet eltérni. | The Parties shall not disclose to the public, communicate to any third party, or in any way or on any legal ground make accessible or available to third persons any confidential information or business secrets belonging to the other Party and obtained in the course of the performance of the Agreement between the Service Provider and the Client, nor may they use such information under any other agreement. This provision may only be departed from on the basis of a statutory authorization or with the prior, express, written consent of the other Party. |
| A Felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy a másik Fél tevékenységére és üzletfeleire vonatkozó adatokat, valamint a Szerződés teljesítése során tudomásukra jutó információkat üzleti titokként kezelik, és azokat harmadik személyek tudomására nem hozzák. Bármelyik Fél a titoktartási kötelezettségének megszegése esetén kártérítési felelősséggel tartozik a másik fél felé. | The Parties undertake to treat as trade secrets and not to disclose to third parties any information concerning the activities and business of the other Party or any information that comes to their knowledge in the course of the performance of the Agreement. Each Party shall be liable to the other Party for damages in the event of a breach of its obligation of confidentiality. |
| Üzleti titoknak minősül – különösen – jelen Szerződés tartalma, annak bármely kikötése, az abban foglalt műszaki, pénzügyi és egyéb információk, a teljesítés érdekében Szolgáltatótól vagy személyi állományához tartozó bármely személytől átadott-átvett információk (akár szóbeli, akár írásbeli vagy elektronikus formában), a Felekről, az esetleges közreműködő(k)ről, ezek ügyfeleiről tudomásukra jutott információk, adatok, tények. Üzleti titkot képeznek továbbá mindazon adatok, tények, információk, dokumentumok, fájlok vagy egyéb anyagok, melyeket az üzleti titok védelméről szóló törvény annak nyilvánít. | Business secrets include - in particular - the contents of this Contract, any of its clauses, the technical, financial and other information contained therein, information provided or received (whether orally, in written or electronic form) by the Service Provider or any of its personnel, information, data and facts about the Parties, any contributor(s), their Clients, which they become aware of. Trade secrets are also any data, facts, information, documents, files or other material declared as such by the law on the protection of trade secrets. |
| Ügyfél titoktartási kötelezettségének megszegése esetén a felmerült kár tényétől és mértékétől függetlenül, illetve azon felül jogsértésenként 5.000.000,- HUF azaz ötmillió magyar forint titoksértési kötbér megfizetésére köteles. | In the event of a breach of confidentiality, the Client shall be liable to pay a breach of confidentiality liquidated damages of HUF 5,000,000.00, i.e. five million Hungarian forints per breach, irrespective of the fact and extent of the damage incurred, and in excess thereof. |
|  |  |
| **Szerzői jogi rendelkezések** | **Copyright provisions** |
|  |  |
| Felek rögzítik, hogy a Szerződés teljesítése során a Szolgáltató által az Ügyfél rendelkezésére bocsátott anyagok, szoftverek, dokumentumok és egyéb szellemi alkotások – különösen a szoftverek – szellemi tulajdonjogi védelem alatt állnak. Az Ügyfél a Szolgáltatóval kötött Szerződés alapján, annak tartalmával összhangban, kizárólag az adott szolgáltatásra vonatkozó feltételek szerint szerez felhasználási jogot a szolgáltatás tárgyát képező szoftverekre és egyéb alkotásokra. | The Parties acknowledge that the materials, software, documents, and other intellectual works provided by the Service Provider to the Client in the course of performing the Agreement – in particular software – are protected by intellectual property rights. Under the Agreement concluded with the Service Provider, and in line with its provisions, the Client acquires a right of use to the software and other works forming the subject of the service, solely in accordance with the terms applicable to the given service. |
|  |  |
| **Szolgáltató és harmadik felek üzleti érdekeinek védelme** | **Protecting the business interests of the Service Provider and third parties** |
|  |  |
| Ügyfél kijelenti és szavatolja, hogy nem áll olyan jogviszonyban, amely összeférhetetlen lehet a Szerződéssel vagy Gloster Cloud Szolgáltatással. Ilyen körülmény felmerülése esetén Szolgáltatót haladéktalanul értesíteni köteles. Szolgáltató kizárja mindennemű kárfelelősségét Ügyfél egyéb jogviszonyaira tekintettel. Szolgáltató felelősségének korlátozásához Ügyfél kifejezetten hozzájárul. | Client represents and warrants that it is not in a legal relationship that may be incompatible with the Agreement or the Gloster Cloud Service. In the event of such a circumstance, he shall notify the Service Provider immediately. The Service Provider excludes any liability for damages with regard to other legal relationships of the Client. The Client expressly agrees to any limitation of the Service Provider's liability. |
| Ügyfél kijelenti és szavatol azért, hogy semmilyen harmadik személlyel nem áll olyan szerződéses jogviszonyban, amely a Szerződés teljesítését kizárja, korlátozza, vagy akadályozza. | The Client declares and warrants that he is not in a contractual relationship with any third party which excludes, limits or hinders the performance of the Contract. |
| Ügyfél köteles Szolgáltatót haladéktalanul, de legkésőbb 3 naptári napon belül írásban tájékoztatni bármelyik alábbi esemény bekövetkezéséről: | The Client shall notify the Service Provider immediately, but no later than within 3 calendar days, in writing of the occurrence of any of the following events: |
| * Ügyfél fizetőképessége – különös tekintettel a Szerződés alapján fizetendő, az egyes szolgáltatásokhoz tartozó hűségidő teljes időtartamára kiszámított díjak megfizetésének képessége – bármilyen okból kétségessé válik; | * The Client's ability to pay, in particular the ability to pay the fees payable under the Agreement calculated over the entire period of the loyalty period for each Service, becomes in doubt for any reason; |
| * Ügyfél ellen fizetésképtelenség megállapítása iránti eljárás – különösen felszámolási- vagy csődeljárás – indult; | * The Client is subject to insolvency proceedings, in particular liquidation or bankruptcy proceedings; |
| * Ügyfél ellen harmadik személy fizetésképtelenség megállapítására irányuló kérelmet nyújtott be az illetékes hatósághoz; Bármilyen egyéb olyan esemény következik be, amelyről észszerűen feltételezhető, hogy jelen Szerződést, vagy Ügyfél fizetőképességét érinti. | * The Client has been the subject of a third-party insolvency application to the competent authority. Any other event occurs which may reasonably be expected to affect this Agreement or the solvency of the Client. |
| Ügyfél a Szerződés hatálya alatt, valamint annak megszűnését követő további 2 naptári éven belül a Szolgáltató személyi állományához tartozó személyekkel Szolgáltató előzetes, kifejezett, írásos hozzájárulása nélkül nem köthet foglalkoztatásra irányuló vagy egyéb, utasítási jogosultságot is biztosító szerződést. A jelen bekezdésben foglalt foglalkoztatási megállapodási kötelezettség kiterjed a: vezető tisztségviselőkre, alkalmazottakra, megbízási szerződéses viszonyban lévő személyekre, közreműködőkre és minden olyan egyéb személyre, akikkel szemben a Szolgáltatót utasítási jog illeti meg. A jelen bekezdésben foglaltakat Ügyfél sem közvetlenül, sem az általa közvetlenül vagy közvetetten befolyásolt harmadik személyeken, vagy a Szerződés teljesítésében közreműködő személyeken keresztül nem jogosult megsérteni. | During the term of the Contract, and for a further 2 calendar years after its termination, the Client may not enter into any employment or other contract of employment, including any contract giving the right to instruct, with any person belonging to the Service Provider's staff without the Service Provider's prior express written consent. The obligation to conclude an employment agreement as set out in this paragraph shall apply to: senior executives, employees, persons under a contract of employment, contributors and any other person to whom the Service Provider has the right to give instructions. The Client shall not be entitled to breach the provisions of this paragraph, either directly or through third parties directly or indirectly influenced by it or through persons involved in the performance of the Contract. |
| Amennyiben Ügyfél közvetlenül vagy az általa közvetlenül vagy közvetetten befolyásolt harmadik személyek vagy az érdekkörében eljáró, a Szerződés teljesítésében közreműködő személy a jelen fejezetben rögzített kötelezettségét megszegi, az Ügyfél köteles a Szolgáltató részére a Szerződés megsértésenként, a ténylegesen felmerült kár lététől vagy összegétől függetlenül, illetve azon felül kötbért fizetni. A kötbért az annak megfizetésére irányuló felszólítástól számított 15 napon belül banki átutalással kell megfizetni. A foglalkoztatási megállapodáskötbér összege szerődésszegésenként – azaz a foglalkoztatási megállapodás klauzula megszegésével kötött szerződésenként 5.000.000,- HUF azaz ötmillió magyar forint. | If the Client, directly or through third parties directly or indirectly influenced by the Client or a person acting on his behalf and assisting in the performance of the Agreement, breaches the obligations set out in this Chapter, the Client shall pay the Service Provider a penalty per breach of the Contract, irrespective of the existence or amount of the actual damage suffered, or in addition to the penalty. The penalty shall be paid by bank transfer within 15 days of the date of the request for payment. The amount of the employment agreement penalty per breach of contract, i.e. per contract concluded in breach of the employment agreement clause, is HUF 5,000,000, i.e. HUF 5 million. |
|  |  |
| **A Szerződés hatálya és megszüntetése** | **Duration and Termination of the Contract** |
|  |  |
| A Szerződést a Felek – eltérő megállapodás hiányában – jogosultak írásban, 90 napos felmondási határidővel megszüntetni. A Felek ilyen esetben további szolgáltatásokkal nem tartoznak, a már nyújtott szolgáltatások pénzbeli ellenértékével azonban kötelesek elszámolni. Felek megállapodnak, hogy a Szerződés megszüntetése esetén minden megkezdett hónapot egész hónapként számolnak el. | Unless otherwise agreed, either Party shall be entitled to terminate the Agreement in writing with a 90-day notice period. In such case, the Parties shall not be liable for any further services; however, they shall settle the monetary consideration for services already provided. The Parties agree that, in the event of termination of the Agreement, any month commenced shall be accounted for as a full month. |
| Elállásnak kizárólag a teljesítés megkezdése előtt van helye, az esetlegesen felmerült költségeket azonban Ügyfél köteles a Szolgáltató részére megtéríteni. | Cancellation may only be made before the start of performance, but the Client shall reimburse the Service Provider for any costs incurred. |
| Határozott idejű szolgáltatási Szerződés esetén a határidő lejárat előtti felmondásakor a Szolgáltató kötbér felszámolására jogosult, amely megegyezik a szolgáltatás teljesítési időszakából a Szerződés megszűnésének dátumától számított fennmaradó résszel. A kötbér megtérítésére az Ügyfél kötelezettséget vállal a számla kiállítását követő 8 naptári napon belül. | In case of termination of a service contract for a fixed term, the Service Provider is entitled to charge a penalty equal to the remaining part of the service period from the date of termination of the contract. The Client undertakes to pay the penalty within 8 calendar days of the date of the invoice. |
| Ügyfél súlyos szerződésszegése esetén Szolgáltató jogosult a Szerződést azonnali hatállyal rendkívüli felmondással megszüntetni. Ügyfél súlyos szerződésszegése esetén Szolgáltató saját diszkrecionális döntése alapján Ügyfél számára határidőt tűzhet a szerződésszegés megszüntetésére. Ügyfél részéről súlyos szerződésszegésnek minősül többek között különösen, a Szerződés fizetésre, titoktartásra, üzleti érdek-védelemre, szellemi tulajdonjogra vonatkozó rendelkezéseinek megsértése, az Előfeltételek rendelkezésre bocsátására vonatkozó feltételek, a foglalkoztatási megállapodásra vonatkozó feltételek, valamint az adatkezelésre vonatkozó jogszabályok megsértése. Szolgáltató jogosult továbbá a Szerződést rendkívüli felmondással azonnali hatállyal megszüntetni akkor is, ha Ügyfél ellen fizetésképtelenség megállapítása iránti eljárás indul. | In the event of serious breach of contract by the Client, the Service Provider is entitled to terminate the Contract with immediate effect by extraordinary notice. In the event of serious breach of contract by the Client, the Service Provider may, at its sole discretion, set a time limit for the Client to remedy the breach. A serious breach of contract by the Client shall be deemed to be, inter alia, a breach of the provisions of the Contract relating to payment, confidentiality, protection of business interests, intellectual property rights, the terms and conditions for the provision of the Preconditions, the terms and conditions of the employment agreement and the laws on data processing. The Service Provider shall also be entitled to terminate the Contract with immediate effect by extraordinary termination if insolvency proceedings are instituted against the Client. |
| A Szolgáltató súlyos szerződésszegése esetén Ügyfél jogosult a Szerződést azonnali hatállyal rendkívüli felmondással megszüntetni. Szolgáltató részéről súlyos szerződésszegésnek minősül többek között különösen Szerződés teljesítésre, titoktartásra, szellemi tulajdonjogra vonatkozó rendelkezéseinek megsértése. | In the event of a serious breach of contract by the Service Provider, the Client is entitled to terminate the Contract with immediate effect by extraordinary notice. A serious breach of contract on the part of the Service Provider shall be deemed to be, inter alia, a breach of the provisions of the Contract relating to performance, confidentiality and intellectual property rights. |
|  |  |
| **Vis maior** | **Force Majeure (Vis Maior)** |
|  |  |
| A Felek vis maior-nak tekintik azokat - a Szerződés teljesítését részben vagy egészben ellehetetlenítő - eseményeket, amelyeket a Felek ellenőrzési körén kívül eső, a szerződéskötés időpontjában előre nem látható körülmény okoz, feltéve, hogy nem volt elvárható, hogy a körülményt az adott szerződésszegő Fél elkerülje vagy a kárt elhárítsa. Vis maior esemény esetén a szerződésszegő Fél mentesül kártérítési kötelezettsége alól. | The Parties shall consider force majeure to be events which make it impossible to perform the Contract in whole or in part, caused by circumstances beyond the control of the Parties and unforeseeable at the time of the conclusion of the Contract, provided that the circumstances could not have been reasonably expected to be avoided or the damage prevented by the Party in default. In case of force majeure, the Party in default shall be exempted from its obligation to pay compensation. |
| A vis maior azon formájára, amely a Szerződés teljesítését lehetetlenné teszi, a lehetetlenülés szabályai vonatkoznak. | The form of force majeure which makes performance of the contract impossible is subject to the rules of impossibility. |
| Ha a vis maior nem teszi lehetetlenné a Szerződés teljesítését, de késlelteti azt, akkor a teljesítési határidő meghosszabbodik a vis maior okozta késedelem időtartamával. | If the force majeure does not render impossible the performance of the Contract but delays it, the time limit for performance shall be extended by the duration of the delay caused by the force majeure. |
| A vis maior-ról haladéktalanul értesíteni kell a másik Felet. Az ennek elmulasztásából eredő kár a mulasztó Felet terheli. | Force majeure shall be notified immediately to the other Party. Any damage resulting from failure to do so shall be borne by the defaulting Party. |
|  |  |
| **Adatkezelés** | **Privacy and Data Protection** |
|  |  |
| Felek rögzítik, hogy amennyiben a közöttük létrejövő jogviszony teljesítése során bármely Fél a másik Fél személyi állományába tartozó természetes személyek személyes adatai tekintetében adatkezelőnek minősül, köteles az adatkezelést az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2016/679 rendelete („**GDPR**”), valamint a mindenkor hatályos vonatkozó adatvédelmi jogszabályok maradéktalan betartásával végezni. | The Parties acknowledge that if, in the course of performing the legal relationship between them, either Party qualifies as a data controller with respect to the personal data of natural persons belonging to the other Party’s personnel, such Party shall process the personal data in full compliance with Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council (“**GDPR**”) and all other applicable data protection legislation in force. |
| Az Ügyfél a Szerződés aláírásával kifejezetten kijelenti, hogy elolvasta, megértette és elfogadja a Szolgáltató adatvédelemre vonatkozó tájékoztatóját („Adatvédelmi nyilatkozat”), amely a Szolgáltató weboldalán érhető el. Az Ügyfél ezzel egyidejűleg kifejezetten hozzájárul ahhoz, hogy a Szerződés teljesítése érdekében a Szolgáltató a szükséges mértékben személyes adatokat kezeljen. | By signing the Agreement, the Client expressly declares that it has read, understood, and accepted the Service Provider’s Privacy Notice (“Privacy Policy”), which is available on the Service Provider’s website. The Client further expressly consents to the processing of personal data by the Service Provider to the extent necessary for the performance of the Agreement. |
| Az Ügyfél nevében eljáró képviselő(k) tudomásul veszik és hozzájárul(nak) ahhoz, hogy a Szerződés aláírásával a megadott kapcsolattartói adataikat (név, e-mail cím, telefonszám) a Szolgáltató kizárólag a szerződés teljesítésének keretei között kezelje és használja. Az Ügyfél nevében eljáró képviselő(k) kifejezetten kijelentik és szavatolják, hogy az adatok megadásához az érintett személyek előzetesen, kifejezetten hozzájárultak. | The representative(s) acting on behalf of the Client acknowledge and consent that, by signing the Agreement, the contact details provided by them (name, e-mail address, telephone number) may be processed and used by the Service Provider solely within the framework of performing the Agreement. The representative(s) acting on behalf of the Client expressly declare and warrant that the data subjects concerned have given their prior and explicit consent to the provision of such data. |
|  |  |
| **Adminisztrátori jogosultság** | **Administrator's rights** |
|  |  |
| Az Ügyfél a Szolgáltatási Szerződés tartama során a teljesítéshez szükséges mértékben adminisztrátori jogosultságot és hozzáférést köteles biztosítani az Ügyfél adataihoz és informatikai rendszereihez a Szolgáltató számára. Ügyfél a Szolgáltató adminisztrátori jogosultságához kifejezetten hozzájárul, mely hozzájárulását erre irányuló kifejezett, írásbeli jognyilatkozatával vonhatja vissza. | The Client shall provide the Service Provider with administrative rights and access to the Client's data and IT systems to the extent necessary for the performance of the Service Contract. The Client expressly consents to the Service Provider's administrative rights, which may be withdrawn by the Client by means of an express written declaration to that effect. |
|  |  |
| **Kártérítési felelősség** | **Liability for Damages** |
|  |  |
| Feleknek a Szerződésből fakadó, egymással szemben fennálló bármely kártérítési felelősségük maximális mértéke nem haladhatja meg a károkozó cselekmény napját megelőző 365 nap alatt az Ügyfél által a Szolgáltató részére és kizárólagosan javára megfizetett díj mértékét. Felek az egymással szemben fennálló kártérítési felelősségük jelen bekezdésben meghatározott korlátozásához kifejezetten hozzájárulnak. Felek kifejezetten kizárják Szolgáltató felelősségét az Ügyfél, illetve harmadik személyek részére felróható okból keletkezett beavatkozásból, tevékenységből, termékhasználatból, beállításból, konfigurációból vagy egyéb intézkedésből eredő minden kárra. | The maximum amount of any liability for damages that the Parties may have against each other arising from the Agreement shall not exceed the total fees paid by the Client to the Service Provider in the 365 days immediately preceding the event giving rise to the claim. The Parties expressly agree to the limitation of liability set forth in this paragraph. The Parties expressly exclude the Service Provider’s liability for any damages arising from interventions, activities, product use, settings, configurations, or other actions attributable to the Client or to third parties. |
|  |  |
| **Alkalmazandó jog** | **Governing Law** |
|  |  |
| A Szolgáltató és az Ügyfél közötti jogviszonyban Magyarország jogszabályait kell alkalmazni. Így különösen a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvényt (Ptk.). | The legal relationship between the Service Provider and the Client shall be governed by the laws of Hungary. In particular, Act V of 2013 on the Civil Code (Civil Code Act). |
|  |  |
| **Vegyes rendelkezések** | **Miscellaneous** |
|  |  |
| A Szerződési feltételek magyar és angol nyelven is rögzítésre kerültek. Nyelvi eltérés vagy értelmezési eltérés esetén a magyar nyelvű változat tekintendő irányadónak. | The Contract terms and conditions are set out in both English and Hungarian. In the event of a difference in language or interpretation, the Hungarian version shall prevail. |
| Szolgáltató Magyarországon bejegyzett és jogszerűen működő gazdasági társaság, ügyleti képessége a Szerződés vonatkozásában korlátozva nincs. | The Service Provider is a company incorporated and operating lawfully in Hungary, and its ability to transact in relation to the Contract is not restricted. |
| Ügyfél kijelenti és szavatolja, hogy a Szerződés megkötésére jogosult. Nem természetes személy Ügyfél esetén az Ügyfél nevében eljáró képviselő kijelenti és szavatolja, hogy nagykorú, teljes cselekvőképességű személy, és az Ügyfél nevében a Szerződés megkötésére jogosult. | The Client declares and warrants that it is entitled to enter into the Contract. In the case of a Client who is not a natural person, the representative acting on behalf of the Client declares and warrants that he/she is of full age and legal capacity and is authorised to enter into the Agreement on behalf of the Client. |
| A szerződő Felek megállapodnak továbbá, hogy a Szerződést csak közös megegyezéssel, írásban módosíthatják, és kizárják az írásbeli megerősítés nélküli szóban, vagy ráutaló magatartással történő módosítás lehetőségét. | The Contracting Parties further agree that the Contract may only be amended by mutual agreement in writing and exclude the possibility of amendment orally or by implied conduct without written confirmation. |
| Felek megállapodnak abban, hogy a közöttük esetlegesen felmerülő vitás kérdéseket – így különösen a Szerződés megszegésével, megszűnésével, érvényességével vagy értelmezésével kapcsolatos vitákat – elsősorban békés úton, tárgyalásos rendezés keretében kísérlik meg megoldani, a vita felmerülésétől számított 30 napon belül. Amennyiben ezen határidőn belül a Felek nem jutnak megegyezésre, úgy a jogvitájuk eldöntésére a magyar jogot rendelik alkalmazni – ide nem értve annak nemzetközi magánjogi szabályait –, és a Felek kikötik a Szolgáltató székhelye szerint illetékes bíróság / törvényszék kizárólagos illetékességét. | The Parties agree that any disputes arising between them – in particular those relating to the breach, termination, validity, or interpretation of the Agreement – shall primarily be settled amicably through negotiations within 30 days from the occurrence of the dispute. If no agreement is reached within this period, the Parties agree that Hungarian law shall govern the resolution of their dispute, excluding its conflict of laws rules, and they submit to the exclusive jurisdiction of the court with jurisdiction at the Service Provider’s registered seat in Hungary. |
| Az Általános Szerződési Feltételek (ÁSZF) Szolgáltató által egyoldalúan módosíthatók, a módosított Általános Szerződési Feltételeket a Szolgáltató honlapján teszi közzé, és azok közzétételükkel hatályosulnak. Ügyfél az Általános Szerződési Feltételek módosításának ehhez a formájához kifejezetten hozzájárul. | The General Terms and Conditions (GTC) may be amended unilaterally by the Service Provider, the amended GTC will be published on the Service Provider's website and will become effective upon their publication. The Client expressly consents to this form of modification of the General Terms and Conditions. |
|  |  |
| Ezek az Általános Szerződési Feltételek 2025. szeptember 1. napjától érvényesek. | These Terms and Conditions are valid from 1 September 2025. |
|  |  |
| **A Szerződés tárgya** | **Subject of contract** |
| 1. Szolgáltató vállalja Ügyfél számítógépes rendszerének karbantartását, üzemeltetését és fejlesztését a jelen Szerződésben és annak elválaszthatatlan részét képező mellékletekben meghatározott módon és feltételekkel. Ügyfél a Szerződés alapján Szolgáltatónak minden szolgáltatási periódus (naptári hónap) leteltével szolgáltatási díjat fizet. | 1. The Service Provider undertakes to maintain, operate and develop the Client's computer system in the manner and under the conditions set out in this Agreement and the Annexes forming an integral part thereof. The Client shall pay to the Service Provider a service fee at the end of each service period (calendar month) under the Contract. |
| 1. A Szerződésben kikötött általános feltételektől eltérő bármely módosítás kizárólag abban az esetben érvényes, ha azt a Szerződéshez csatolandó valamely mellékletben írásban kikötötték és azt a Felek aláírásukkal megerősítették. | 1. Any modification to the general terms and conditions set out in the Contract shall be valid only if it is stipulated in writing in an annex to the contract and confirmed by the Parties' signatures. |
|  |  |
| **Alapfogalmak** | **Definitions** |
|  |  |
| Az alábbi fogalmakat a Szerződésben a következő definícióknak megfelelően kell használni és értelmezni: | The following terms shall be used and interpreted in the contract in accordance with the following definitions: |
| **Rendszer:** | **System:** |
| Az Ügyfél meghatározott telephelyén vagy telephelyein található számítógépek és programok, az ezekhez kapcsolódó kiegészítő eszközök (perifériák), az ezek összekapcsolásához és más informatikai vagy telekommunikációs hálózatokhoz való kapcsolódást lehetővé tevő eszközök összessége. | The totality of computers and programs, their peripherals, the means for interconnecting them and for connecting them to other information technology or telecommunications networks, located at the Client's specified premises or premises. |
| **Felhasználó:** | **User:** |
| A Rendszer használatában az adott telephelyeken folyamatosan vagy rendszeresen részt vevő személyek, akik a Rendszert Ügyfél megbízásából, beleegyezésével, jóhiszeműen használják. | Persons who are continuously or regularly involved in the use of the System at the relevant premises and who use the System in good faith on behalf of and with the consent of the Client. |
| **Szerver számítógép:** | **Server computer:** |
| A Rendszerben olyan központi funkciót ellátó számítógép, amely funkciót egyidejűleg több felhasználó is igénybe vehet és/vagy amely számítógép kitüntetett szereppel rendelkezik a rendszeren belül. | A computer in the System that performs a central function, which can be used by multiple users at the same time and/or which has a privileged role in the System. |
| **Munkaállomás:** | **Workstation:** |
| Az Ügyfélnél szokásos munkafolyamatok valamelyikére használt minden számítógép, amelyik nem szerver. | Any computer that is not a server used for any of the Client's normal workflows. |
| **Periféria:** | **The periphery:** |
| Minden, a számítógéphez vagy a rendszerhez csatlakoztatható egység, amely speciális funkciót lát el, kivéve: monitor, billentyűzet, egér, mikrofon, hangszóró, mert ezeket jelen Szerződésben a számítógépek elválaszthatatlan részének kell tekinteni. Perifériának kell tekinteni többek között a következőket: nyomtatók, képolvasók (szkenner), plotterek, mechanikus megmunkáló eszközök (pl. marógép), kézi számítógépek (PDA/palm). | All units that can be connected to the computer or system and that perform a specific function, except: monitor, keyboard, mouse, microphone, speaker, because they are considered to be an integral part of the computers for the purposes of this contract.Peripheral equipment shall be considered to include, but not be limited to: printers, scanners, plotters, mechanical processing equipment (e.g. milling machines), handheld computers (PDA/palm). |
| **Rendszerterv:** | **System plan:** |
| A Rendszer részletes leírása, mely tartalmazza a Rendszer összes elemének (hardvereszközök, hálózati eszközök, hálózati összekötések) felsorolását a szükséges műszaki és hálózati jellemzőkkel együtt. A Rendszerterv elkészítése Add-on Szolgáltatás elem. | A detailed description of the System, including a list of all the elements of the System (hardware devices, network devices, network connections) with the necessary technical and network characteristics.The System Design is an Add-on Service element. |
|  |  |
| **Szolgáltatások fogalmai** | **Definitions of services** |
|  |  |
| **Díjtáblázat:** | **Table of fees:** |
| Jelenti a Szolgáltató weboldalán bejelentkezést követően elérhető, egy adott naptári évre vonatkozó listát, mely egy helyen tartalmazza a Szolgáltatások Csomag és Add-on Szolgáltatás díját. | Reports a list of the Services Package and Add-on Service fees for a given calendar year, available on the Service Provider's website after logging in. |
| **Szolgáltatások:** | **Services:** |
| Jelentik azokat az informatikai és egyéb szolgáltatásokat, melyeket az Ügyfél által kiválasztott Szolgáltatás Csomag és az esetlegesen az Ügyfél által megjelölt Add-On Szolgáltatások figyelembevételével kell megállapítani. | They represent the IT and other services to be determined by taking into account the Service Package selected by the Client and any Add-On Services indicated by the Client. |
| **Szolgáltatás Csomag:** | **Service Package:** |
| Jelenti a Szolgáltató által biztosított három fő szolgáltatás csomag valamelyikét (Startup, Business, Prestige). A csomagok adott évben érvényes leírását a Szolgáltató weboldalán lehet elérni. | Indicates one of the three main service packages provided by the Service Provider (Startup, Business, Prestige). The description of the packages valid for the current year is available on the Service Provider's website. |
| **Add-On Szolgáltatások:** | **Add-On Services:** |
| Jelentik azokat az Ügyfél által választott egyénileg kiválasztott többletszolgáltatásokat, melyeket az Ügyfél a Szolgáltatás Csomag terjedelemén felül kíván igénybe venni. | They indicate the additional services chosen individually by the Client, which the Client wishes to use in addition to the scope of the Service Package. |
| **Díjak:** | **Fees:** |
| Jelentik a Szolgáltatások ellenértékeként az Ügyfél által havonta megfizetendő pénzösszeget. A Szerződés évente indexálásra kerül a KSH által közzétett előző évi Szolgáltatások főcsoportra vonatkozó infláció mértékével. | They represent the amount of money that the Client is required to pay each month as consideration for the Services. The contract will be indexed annually by the rate of inflation for the previous year for the main category of Services published by the HCSO. |
|  |  |
| **Szolgáltatás csomagok elemeinek fogalmai:** | **Concepts of the elements of service packages:** |
|  |  |
| ***Támogatás igénylésének csatornája*** azok a szolgáltató által biztosított csatornák, melyeken keresztül a szolgáltatás igényelhető. Online ticket a [www.gloster.cloud](http://www.gloster.cloud) weboldalon keresztül elérhető ügyélportálon leadott támogatási igény. Email támogatási csatornát minden esetben a [hello@gloster.hu](mailto:hello@gloster.hu) címre küldött igényeket, a telefon csatornát, pedig a megrendelő számára biztosított telefonszám jelenti. | ***The channels for requesting support*** are those provided by the service provider through which the service can be requested. Online ticket submitted via the Client portal available at [www.gloster.cloud](http://www.gloster.cloud) . The email support channel is in all cases the requests sent to [hello@gloster.hu](mailto:hello@gloster.hu) and the telephone channel is the telephone number provided to the Client. |
| ***SLA és megoldás intervallum*** az igényelt segítségnyújtás időpontjától eltelt a szolgáltató reakciójának minimum időpontját kell érteni, mely során az eset megoldásának megkezdését és azt a legkésőbbi időpontot, mely során a szolgáltató saját hatáskörű megoldásra törekvés maximális időtartamát jelzi. | ***SLA and resolution interval*** shall be understood as the minimum time from the time of the requested assistance to the time of the provider's response, during which the provider starts to resolve the case and the latest time during which the provider indicates the maximum time for which the provider will attempt to resolve the case on its own initiative. |
| ***Incidensek száma*** a havonta leadható támogatási igénylések száma, olyan esetekben, amelyek nem részei az informatika szolgáltatás normális működésének és a szolgáltatás kiesését, vagy minőségének romlását eredményezi. | ***Number of incidents*** is the number of support requests that can be submitted per month, in cases that are not part of the normal functioning of the IT service and result in a loss of service or a deterioration in the quality of the service. |
| ***Hardware felügyelet***. Szerver vagy NAS eszközök, router, Access Point, switch valamelyikének darabszáma a csomag által meghatározott mennyiségben, melyek során a kategóriába sorolható eszközök rendeltetésszerű működésének biztosítása a szolgáltató részéről. | ***Hardware supervision***. Number of server or NAS devices, router, access point, switch, in the quantity specified by the package, whereby the provider ensures the proper functioning of the devices that can be included in this category. |
| ***Eszközök felügyelete*** a felhasználókhoz dedikált eszközök fiókjainak (tipikusan: laptop, PC, mobil, tablet) a csomagokban megfogalmazott mennyiségére vonatkozó rendeltetésszerű működésének biztosítása a szolgáltató részéről. | ***Device monitoring*** is the monitoring of the proper functioning of the accounts of the devices (typically: laptop, PC, mobile, tablet) dedicated to the users, by the service provider, for the amount of devices defined in the packages. |
| ***Munkaórák száma*** a csomagban foglalt havi mennyiség alatt a maximum level 3 support, oktatás, konzultációval eltöltött órák számát kell érteni, melyek kimerülése esetén az add-on szolgáltatások között található megfelelő kategória elemével bővíthető. | ***Number of working*** ***hours*** means the maximum number of hours of level 3 support, training and consultation per month included in the package, which can be extended by the corresponding category in the add-on services. |
|  |  |
| **Szolgáltatás opcionális elemeinek fogalmai:** | **Concepts of optional service elements:** |
|  |  |
| ***On-site, helyszíni jelenlét***során helyszíni, személyes munkavégzést kell érteni az Ügyfél telephelyén. | ***On-site, on-site presence*** means on-site, personal work at the Client's premises. |
| ***Helyszíni kiszállás*** Budapest közigazgatási területén belül az ügyfél által megjelölt telephelyre. | ***On-site delivery*** within the administrative territory of Budapest to the location indicated by the Client. |
| ***Helyszíni kiszállás vidék***Budapest közigazgatási területén kívül eső ügyfél által megjelölt telephelyre történő kiszállás. | ***On-site delivery in the countryside*** Delivery to a location outside the administrative territory of Budapest, designated by the Client. |
| ***Plusz eszközfelügyelet***táveléréssel a felhasználókhoz dedikált eszközök fiókjainak (tipikusan: laptop, PC, mobil, tablet) a vonatkozó rendeltetésszerű működésének biztosítása a szolgáltató részéről. A csomag részét képező mennyiségek növelésére igényelhető. | ***Plus device monitoring*** with remote access to ensure the proper functioning of the accounts of the devices dedicated to the users (typically: laptop, PC, mobile, tablet) by the service provider. Can be requested to increase the volumes included in the package. |
| ***Plusz szerver felügyelet***a Szerver vagy Nas eszközök, router, Access Point, switch valamelyikének a csomag által meghatározott mennyiségén felüli darabszáma, melyek során a kategóriába sorolható eszközök rendeltetésszerű működésének biztosítása a szolgáltató részéről. | ***Additional server supervision*** means the number of Server or Nas devices, routers, access points, switches, in excess of the quantity specified in the package, whereby the provider ensures the proper functioning of the devices that can be included in this category. |
| ***0-24 órában elérhető hotline***a munkanapokon és hétvégi napokon 24 órás telefonos, emailes elérhetőséget biztosító szolgáltatás, mely során hibajegy adható fel. | ***0-24 hours hotline*** is a 24-hour telephone and email service on weekdays and weekends to report a fault. |
| ***Kiterjesztett munkaidő***8-18-ig a munkanapokon 9-17 óra közötti munkavégzésre történő rendelkezésreállás hosszabbítható meg. | ***Extended working hours*** from 8 a.m. to 6 p.m. may be extended by the availability to work from 9 a.m. to 5 p.m. on working days. |
| ***Plusz telephely***során a csomagokban meghatározott ügyfél telephelyeinek darabszámán felül lévő felhasználók és eszközök informatikai támogatása. | ***IT support for users and devices in excess of the number of Client*** sites specified in the packages. |
| ***Level 1 support*** általános felhasználó támogatás, tanácsadás. | ***Level 1 support*** general user support, advice. |
| ***Level 2 support*** távolról az eszközre történő bejelentkezés során a hibajegy feldolgozása. | ***Level 2 support*** for processing the error ticket when logging in to the device remotely. |
| ***Level 3 support*** során komplexebb problémák esetén, amelyek komolyabb informatikai beavatkozást, elemzést, esetlegesen fejlesztést igényelnek, Level 3 minősített szakértő munkatársunk nyújt segítséget. | During ***Level 3 support***, in the case of more complex problems that require more serious IT intervention, analysis and possibly development, our Level 3 qualified experts will provide assistance. |
|  |  |
| **Szolgáltatások: Számítógépes rendszer üzemeltetése, karbantartása** | **Services: computer system operation and maintenance** |
| **Felmérés:** | **Assessment:** |
| Szolgáltató a Szerződés megkötése előtt Ügyfél meglévő számítógépes hálózatát felméri és annak állapotát és felépítését az 1. számú mellékletben rögzíti (ez nem azonos a Rendszertervvel). A mellékletben így meghatározott eszközök összessége képezi az üzemeltetési szolgáltatás tárgyát (rendszer). | Prior to the conclusion of the Agreement, the Service Provider shall survey the Client's existing computer network and record its condition and structure in Annex 1 (which is not the same as the System Plan). The set of devices thus specified in the Annex shall constitute the object of the Management Service (System). |
| **Szolgáltató a szolgáltatásba bevont rendszert a következőképp üzemelteti:** | **The Service Provider operates the system included in the Service as follows:** |
| 1. a rendszerben található számítógépek és eszközök elvárható funkciójának megfelelőbeállítása, összehangolása, működőképességének fenntartása, | 1. properly configuring, coordinating and maintaining the functionality of the computers and devices in the system, |
| 1. a Szerződés hatálybalépésekor az Ügyfél telephelyén elhelyezett, a számítógépeken futó, valamint a Szolgáltató által telepített és konfigurált – a munkához szükséges – szoftverek megfelelő beállítása és karbantartása, | 1. at the time of the entry into force of the contract, the proper setup and maintenance of the software installed on the Client's premises, running on the computers and installed and configured by the Service Provider, necessary for the work, |
| 1. a felmerült hibák vagy felhasználói észrevételek kezelése telefonos tanácsadással vagy távoli számítógép eléréssel, a szokásos munkaidőn belül. Szokásos munkaidőnek jelen Szerződésben a magyar jogszabályok által munkanapnak minősülő napokon, főszabály szerint hétfőtől – péntekig, 9:00 órától 17:00 óráig terjedő időszakot kell tekinteni, | 1. dealing with any errors or user comments that arise by telephone advice or remote computer access during normal working hours. For the purposes of this contract, normal working hours shall be deemed to be the period from 9:00 a.m. to 5:00 p.m. on days which are considered working days under Hungarian law, as a general rule from Monday to Friday, |
| 1. amennyiben Ügyfél munkarendjéből vagy egyéni igényéből adódóan valamely, a rendszer üzemeltetéséhez kapcsolódó feladatot a szokásos munkaidőn kívül kell végezni, Szolgáltató jogosult a 2. sz. mellékletben meghatározott ügyeleti díjat felszámítani, | 1. if, due to the Client's work schedule or individual needs, a task related to the operation of the system must be performed outside normal working hours, the Service Provider is entitled to charge the on-call fee set out in Annex 2, |
| 1. a felmerült hibák elhárítása és felhasználói észrevételek kezelése Ügyfél telephelyén, úgy, hogy Szolgáltató a hiba elhárítását az arról szerzett tudomást követően, szerver számítógépek esetében 2 órán belül, egyéb esetben 4 órán belül megkezdi, | 1. troubleshooting and handling of user comments at the Client's premises, so that the Service Provider will start the troubleshooting within 2 hours after being informed of the problem, in case of server computers, and within 4 hours in other cases, |
| 1. Ügyfél az észlelt hibákat, észrevételeit a Szolgáltató által erre a célra kijelölt és a 2. sz. mellékletben megadott telefonszám(ok)on és e-mail cím(ek)en jelentheti be, melyekről Ügyfelet és annak kapcsolattartóit szerződéskötéskor írásban tájékoztatja, | 1. The Client may report any defects and comments to the telephone number(s) and e-mail address(es) designated for this purpose by the Service Provider and specified in Annex 2, which shall be communicated to the Client and its contact persons in writing at the time of conclusion of the contract, |
| 1. Amennyiben a hiba bejelentésekor várható, hogy a hiba elhárítása a szokásos munkaidőben nem lehetséges, Szolgáltató javaslatot tehet a hiba legkorábbi elhárítására alkalmas egyéb időbeosztásra, illetve Ügyfél ezt szóban elfogadhatja. | 1. If, at the time the fault is reported, it is expected that it will not be possible to rectify the fault during normal working hours, the Service Provider may propose or the Client may verbally accept an alternative time schedule for rectifying the fault at the earliest opportunity. |
| 1. Amennyiben a felmerült hiba Ügyfél telephelyén, a rendelkezésre álló információk és eszközök felhasználásával nem hárítható el, Szolgáltató javaslatot tehet az informatikai eszköz szakszervizbe szállítására, saját telephelyére szállítására további javítás, tesztelés céljából vagy javasolhatja az eszköz cseréjét. | 1. If the fault cannot be rectified at the Client's premises using the information and tools available, the Service Provider may propose to send the IT device to a specialist service centre, to its own premises for further repair or testing, or may propose to replace the device. |
| 1. Szolgáltató Ügyfél telephelyéről eszközt csak Ügyfél előzetes engedélye alapján szállíthat el, úgy, hogy a visszaszállításig anyagi felelősséget vállal az eszközért, legfeljebb annak beszerzési vagy pótlási költsége mértékéig. | 1. The Service Provider may only remove a device from the Client's premises with the Client's prior consent, and shall be financially liable for the device until its return, up to the cost of its purchase or replacement. |
| 1. Szolgáltató minden olyan esetben tájékoztatja Ügyfelet, amikor a rendszer egy vagy több elemének cseréje vagy javítása szükségessé válik a rendszer rendeltetésszerű használhatóságának fenntartásáért. Szolgáltató tájékoztatja Ügyfelet az eszköz(ök) cseréjének várható költségéről és kérésre írásos árajánlatot ad ezek beszerzésére. Az írásos árajánlattól Ügyfél egyoldalúan eltekinthet, azonban Szolgáltató ebben az esetben nem vállal felelősséget az eszköz(ök) tényleges beszerzési áráért. A Szolgáltató a tőle elvárható szinten mindent megtesz, hogy a rendszert sérült állapotban is üzemeltesse, annak még működő funkcióival. | 1. The Service Provider shall inform the Client whenever the replacement or repair of one or more components of the system becomes necessary to maintain the proper use of the system. The Service Provider shall inform the Client of the estimated cost of replacing the device(s) and shall provide a written quotation for their purchase upon request. The written quotation may be unilaterally waived by the Client, but the Service Provider shall not be liable for the actual purchase price of the asset(s). The Service Provider shall use its reasonable endeavours to operate the system in a damaged state with its functions still functioning. |
|  |  |
| **Szerver számítógépek üzemeltetése** | **Operation of server computers** |
|  |  |
| Amennyiben számítógépes rendszer javítása, illetve egyes karbantartási feladatok elvégzése a rendszer (szerver) előre tervezett leállítását igénylik, Szolgáltató és Ügyfél egyeztetnek a rendszerleállásra legalkalmasabb időpontról, illetve a rendszerleállás által érintettek tájékoztatásának módjáról. Egyeztetés vagy ellentétes értelmű megállapodás hiányában az érintettek tájékoztatása a rendszerleállás időpontjáról Ügyfél felelőssége. A leállított rendszer akkor tekinthető újra használhatónak, ha erről Szolgáltató tájékoztatta Ügyfelet. | If the repair of a computer system or the performance of certain maintenance tasks require a pre-planned shutdown of the system (server), the Service Provider and the Client shall agree on the most suitable time for the shutdown and the method of informing the persons affected by the shutdown. Unless otherwise agreed or agreed to the contrary, the Client shall be responsible for informing the affected persons of the time of the system shutdown. A shutdown system shall be considered to be available for use again once the Service Provider has informed the Client thereof. |
|  |  |
| **Szolgáltatások** | **Services** |
|  |  |
| **Szolgáltatás:** | **Service:** |
| A Szerződés keretében, Ügyfél kérésére vagy a működőképesség fenntartására Szolgáltató eszközöket javít, cserél, szoftvereket telepít Ügyfél rendszerében. | Within the framework of the Contract, at the Client's request or to maintain the operability, the Service Provider repairs, replaces devices, installs software in the Client's system. |
| 1. A rendszer fejlesztése előtt Szolgáltató írásos ajánlatot ad a szükséges eszköz(ök)ről és szoftverekről Ügyfélnek. Ügyfél az írásos árajánlat alapján megrendelést ad Szolgáltatónak. | 1. Prior to the development of the system, the Service Provider shall provide the Client with a written offer of the necessary tool(s) and software. The Client shall place an order with the Service Provider on the basis of the written quotation. |
| 1. Az írásos ajánlattételtől és megrendeléstől kisebb értékű beszerzések esetében Ügyfél egyoldalúan eltekinthet, de Szolgáltató minden eszköz vagy szoftver beszerzést kizárólag Ügyfél előzetes írásos megrendelése alapján teljesít. | 1. The Client may unilaterally waive the requirement to submit a written offer and order for small purchases, but the Service Provider shall only execute any purchase of equipment or software on the basis of a prior written order from the Client. |
| 1. az Ügyfél részére a Szolgáltató által megvásárolt eszköz(ök) vagy szoftverek beszerelési, telepítési és konfigurálási díját azok eladási ára tartalmazza. | 1. the installation, installation and configuration fees of the device(s) or software purchased by the Service Provider for the Client are included in the sale price of the same. |
| 1. az Ügyfél által harmadik féltől beszerzett eszköz(ök) vagy szoftverek beszereléséért, telepítéséért és konfigurálásáért Szolgáltató az ehhez szükséges munkaórák száma alapján külön költséget számít fel, a 2. sz. mellékletben meghatározott rezsi óradíj alapján. | 1. for the installation, installation and configuration of the device(s) or software purchased by the Client from a third party, the Service Provider shall charge an additional fee based on the number of working hours required for this purpose, based on the hourly rate for overhead as set out in Annex 2. |
| 1. a Szolgáltató által Ügyfél részére beszerzett eszköz(ök)re és szoftverekre Szolgáltató az azok gyártója által biztosított vagy a törvényben előírttal azonos garanciális és jótállási feltételeket vállal, tehát Ügyfél garanciális vagy jótállási kérdéseivel Szolgáltatóhoz fordulhat. | 1. for the device(s) and software purchased by the Service Provider for the Client, the Service Provider provides the same warranty and guarantee conditions as those provided by the manufacturer or as provided by law, so the Client may contact the Service Provider with any warranty or guarantee questions. |
|  |  |
| **Szerződés kiterjesztése az új eszközökre** | **Treaty extension to new instruments** |
|  |  |
| 1. Amennyiben a Szolgáltató által a Szolgáltatási Szerződés keretében kezelt Rendszerben új munkaállomás, szerver vagy hálózati nyomtató kerül telepítésre, Ügyfél kérheti a szolgáltatás kiterjesztését az új eszköz(ök)re is. | 1. If a new workstation, server or network printer is installed in the System managed by the Service Provider under the Service Agreement, the Client may request the extension of the service to the new device(s). |
| 1. A szolgáltatás kiterjesztésének módja, hogy Felek írásban módosítják a Szerződéshez csatolt 2. sz. mellékletet, bele foglalva az új munkaállomásokat, szervereket vagy hálózati nyomtatókat. | 1. The service will be extended by the Parties amending in writing Annex 2 attached to this contract to include new workstations, servers or network printers. |
| 1. Az új számítógép(ek)re vonatkozó szolgáltatás megkezdésének időpontja a szerződésmódosítás hatályba lépésének napja. | 1. The date of commencement of the service for the new computer(s) is the date of entry into force of the contract amendment. |
| 1. Szolgáltató a módosított Szerződés hatályba lépésének napjától jogosult az új eszköz(ök)re vonatkozó, a 2. sz. mellékletben foglaltak szerinti többlet szolgáltatási díjat felszámolni, úgy, hogy a kezdő hónapban, a tört hónapra időarányosan jutó díjat számít fel (a hónapból hátra lévő naptári napok száma / a hónap napjainak száma). | 1. From the date of entry into force of the amended contract, the Service Provider is entitled to charge the additional service fee for the new device(s) as set out in Annex 2, by charging the pro rata temporis fee for the fractional month (number of calendar days remaining in the month / number of days in the month). |
|  |  |
| **Szolgáltató felelőssége** | **Responsibility of the service provider** |
|  |  |
| 1. Szolgáltató a Szerződés keretében végzett munkáért a jogszabályokban kötelezően előírt mértékű garanciát vállal a Szolgáltatási Szerződésben meghatározott felelősség korlátozó rendelkezések figyelembevételével. | 1. The Service Provider guarantees the work performed under the Contract to the extent required by law, subject to the limitation of liability provisions set out in the Service Contract. |
| 1. Szolgáltató a Szolgáltatási Szerződéséből eredő kötelezettségei teljesítéséhez alvállalkozó bevonására jogosult. Ebben az esetben az alvállalkozó munkájáért, mint sajátjáért felel. | 1. The Service Provider is entitled to use a subcontractor to perform its obligations under the Service Contract. In this case, the subcontractor shall be responsible for its work as its own. |
| 1. Szolgáltató köteles a munkája során megismert adatokat megőrizni, azokat vagy az azokról szerzett tudomást harmadik féllel nem oszthatja meg. | 1. The Service Provider is obliged to keep the data obtained in the course of its work and may not share them or the information obtained about them with third parties. |
| 1. Szolgáltató felel a Rendszer üzemeltetése közben a Szolgáltatási Szerződés hatálya alá nem tartozó, de az Ügyfél által használt, és a Rendszerhez kapcsolódó más eszközök, rendszerek állapotának megőrzéséért, működőképességének fenntartásáért, olyan mértékben, amennyire az üzemeltetett rendszer hatással lehet ezekre az egyéb eszközökre, rendszerekre. | 1. The Service Provider shall be responsible for maintaining the condition and operability of other devices and systems not covered by the Service Contract but used by the Client and connected to the System during the operation of the System, to the extent that the System operated may affect these other devices and systems. |
| 1. Szolgáltató köteles Ügyfelet előzetesen tájékoztatni a Rendszeren végzett javítások, átalakítások várható vagy lehetséges hatásairól és költségeiről. | 1. The Service Provider shall inform the Client in advance of the expected or possible effects and costs of any repairs or modifications to the System. |
|  |  |
| **Ügyfél feladatai** | **Client responsibilities** |
|  |  |
| 1. Ügyfél köteles megakadályozni, hogy a Rendszerben a Szolgáltató által megbízott szakembereken kívül más személy adminisztrációs jogosultsági szintű javítási munkát vagy egyéb beavatkozást végezzen. Az illetéktelen személyek beavatkozásának következtében szükségessé váló javítások munka és alkatrész költségei nem tartoznak jelen Szerződés díjaiba, azokért Szolgáltató külön díjat számít fel. | 1. The Client shall prevent any person other than the Service Provider's authorised technicians from carrying out any repair work or other intervention in the System at the level of administrative authorisation. The costs of labour and parts for repairs necessitated by the intervention of unauthorised persons are not included in the fees of this contract and will be charged separately by the Service Provider. |
| 1. Ügyfél vállalja, hogy Szolgáltató számára a Rendszerhez való hozzáférést, a telephelyen tartózkodást javítás, karbantartás céljából a szokásos munkaidőben biztosítja. Amennyiben Ügyfél a hozzáférést nem biztosítja, úgy Szolgáltató jogosult az eredménytelen kiszállás költségeit Ügyfélnek kiszámlázni. | 1. The Client undertakes to provide the Service Provider with access to the System, to stay on the premises for repair and maintenance during normal working hours. If the Client fails to provide access, the Service Provider shall be entitled to charge the Client for the costs of the unsuccessful outage. |
| 1. Ügyfél hozzájárul, hogy a Szolgáltató – előzetes egyeztetés alapján – „távoli eléréssel” a rendszeren internetes kapcsolaton keresztül szoftveres javítási munkálatokat hajtson végre. Amennyiben az adott meghibásodás ezen megoldással javítható, helyszíni kiszállás nem szükséges. | 1. The Client agrees that the Service Provider may, on the basis of prior agreement, carry out software repair work on the system via an Internet connection with "remote access". If the given malfunction can be repaired by this solution, an on-site visit is not required. |
| 1. Ügyfél elfogadja, hogy amennyiben a munkához elengedhetetlen a számítógépes rendszer időszakos leállítása, a leállításból adódó anyagi vagy nem anyagi károkért – amennyiben a szükséges egyeztetés megtörtént, vagy az azonnali leállítás elkerülhetetlen - kártérítési igénnyel nem élhet a Szolgáltatóval szemben. A Szolgáltató köteles a leállást okozó problémát a lehető legrövidebb idő alatt helyreállítani, és fontossági sorrend szerint a munkaállomásokat a rendszerbe visszaállítani. | 1. The Client agrees that if the periodic shutdown of the computer system is essential for the work, he/she may not claim any compensation from the Service Provider for material or non-material damages resulting from the shutdown, provided that the necessary coordination has been made or the immediate shutdown is unavoidable. The Service Provider shall be obliged to remedy the problem that caused the outage as soon as possible and to restore the workstations to the system in order of priority. |
|  |  |
| **Kártérítési felelősség** | **Liability for damages** |
|  |  |
| Szolgáltató felelőssége korlátozott vagy megszűnik az alábbi esetekben: | The Service Provider's liability is limited or terminated in the following cases: |
| 1. Szolgáltató nem vállal felelősséget a felhasználók hibájából vagy hardverek meghibásodásából adódó, valamint elemi károk (tűzeset, földrengés, stb.) által okozott semmilyen adatvesztésért. | 1. The Service Provider shall not be liable for any loss of data caused by user error or hardware failure, or by damage caused by natural disasters (fire, earthquake, etc.). |
| 1. A rendszer olyan elemeinek működésével kapcsolatban, amelyek nem tartoznak jelen Szerződés hatáskörébe, amelyeket Szolgáltató nem kezel, akkor is, ha ezek Ügyfél azonos vagy másik telephelyén találhatók, vagy ha azt harmadik fél üzemelteti. | 1. In relation to the operation of elements of the system which are not within the scope of this contract and which are not managed by the Service Provider, even if they are located at the same or another Client site or are operated by a third party. |
| 1. A Szolgáltató által kezelt rendszer olyan meghibásodásáért, amelynek oka más, a Szolgáltató által nem kezelt eszközből vagy rendszerből ered. | 1. For any failure of a system managed by the Service Provider, which is caused by another device or system not managed by the Service Provider. |
| 1. Szolgáltató felelőssége korlátozódik, amennyiben a lehetséges hibára korábban felhívta az Ügyfél figyelmét és azt Ügyfél figyelmen kívül hagyta vagy Ügyfél Szolgáltató ajánlásának nem megfelelően használja a rendszert. | 1. The Service Provider's liability is limited if the potential error was previously brought to the Client's attention and the Client ignored it or the Client does not use the system as recommended by the Service Provider. |
| 1. Szolgáltató nem tartozik felelősséggel a rendszerben harmadik fél által tett változtatásból, beavatkozásból, beállításból eredő hibákért, ha ezek a változtatások kívül esnek a rendeltetésszerű használat körén és ehhez korábban nem kérték Szolgáltató közreműködését. Harmadik félnek kell tekinteni többek között Ügyfél munkatársait, megbízottjait, más szolgáltatókat vagy más informatika szakembereket is. | 1. The Service Provider shall not be liable for errors resulting from changes, interventions or settings made by third parties in the system, if such changes are outside the scope of the intended use and the Service Provider has not been requested to do so. Third parties shall also be deemed to include, but not be limited to, the Client's employees, agents, other service providers or other IT specialists. |
| 1. Szolgáltató semmilyen formában nem felel a Rendszerben telepített olyan szoftverek jogtisztaságáért, amelyek nem a Szolgáltatótól származnak. | 1. The Service Provider is not responsible in any way for the legal compliance of software installed in the System that does not originate from the Service Provider. |
|  |  |
| **Szolgáltatási díj** | **Service fee** |
|  |  |
| 1. Ügyfél a Szolgáltatásokért Díjat havonta köteles fizetni. A Díj utólag fizetendő és minden tárgyhónapot követő 1. napon válik esedékessé. A Díjról a Szolgáltató az esedékessé váláskor, de legkésőbb az azt követő első munkanapon számlát állít ki és elektronikus úton megküldi az Ügyfél részére. Felek megállapodnak abban, hogy a Szolgáltató által kiállított számlán szereplő szolgáltatás teljesítési időpontja tárgyhó 15. napja. | 1. The Client is required to pay the Services Fee on a monthly basis. The Fee shall be payable in arrears and shall become due on the 1st day following the end of each month to which it relates. The Service Provider shall issue an invoice for the Fee when due, but no later than the first working day following the due date, and send it to the Client electronically. The Parties agree that the date of performance of the service indicated on the invoice issued by the Service Provider shall be the 15th day of the month in question. |
| 1. Az esedékes díjakat Ügyfél a számla kiállításától számított 15 naptári napon belül köteles megfizetni Szolgáltató bankszámlájára. A teljesítés akkor számít megtörténtnek, ha az ellenérték Szolgáltató bankszámláján jóváírásra, vagy pénztárában bevételezésre került. | 1. The Client shall pay the fees due to the Service Provider's bank account within 15 calendar days from the date of the invoice. Payment shall be deemed to have been made when the consideration has been credited to the Service Provider's bank account or received by the Service Provider's cashier. |
| 1. A Szerződésben bárhol említett árak ÁFA nélküli nettó árak. | 1. Prices mentioned anywhere in the Contract are net prices exclusive of VAT. |
| Szolgáltató a Díjakat a Szolgáltatási Szerződés megkötésének napján hatályos Díjtáblázat alapján számlázza Ügyfélnek. Az első évet követő szolgáltatási évekre az alábbi szabályok érvényesek: | The Service Provider shall invoice the Client on the basis of the Fee Schedule in force on the date of conclusion of the Service Contract. The following rules apply for the years of service following the first year: |
| 1. Szolgáltató a tárgyévet megelőző év október 15-ig értesíti az Ügyfelet a tárgyévre vonatkozó Díjtáblázatról. Ez után Ügyfél a tárgyévet megelőző év november 30-ig felmondhatja a Szolgáltatási Szerződést az árváltozásra hivatkozva. | 1. By 15 October of the year preceding the year in question, the Service Provider shall notify the Client of the Tariff of Charges for the year in question. After that date, the Client may terminate the Service Contract by 30 November of the year preceding the year in question, citing the price change. |
| 1. Amennyiben Ügyfél a Szerződésben meghatározott díjakat a számla fizetési határidejét követő 8 nap elteltével sem téríti meg, Szolgáltató – az ebből eredő károkért való felelősség kizárása mellett – szüneteltetheti a Szolgáltatást vagy annak, a Szolgáltató választása szerinti bármely elemét a fizetési esedékességi hónapot követő hónap első napjától, valamint jogosult a Szolgáltatási Szerződést felmondani. Amennyiben Ügyfél a kiszámlázott díjakat a fizetési határidőn túl egyenlíti ki, Szolgáltató jogosult késedelmi kötbért felszámítani a Ptk. 6:155 §-a szerint a mindenkori a jegybanki alapkamat +8 %-kal növelt mértékével. | 1. If the Client fails to pay the fees specified in the contract within 8 days of the due date for payment of the invoice, the Service Provider may, without liability for any resulting damages, suspend the Service or any element thereof, at the Service Provider's option, from the first day of the month following the month in which the payment is due, and may terminate the Service Contract. If the Client pays the invoiced fees after the due date for payment, the Service Provider shall be entitled to charge a penalty for late payment in accordance with the provisions of the Civil Code. 6:155 of the Civil Code at the prevailing rate plus 8 % of the base rate of the central bank. |
| 1. Amennyiben Szolgáltató eszközöket vásárol Ügyfél részére vagy megbízásából, úgy Szolgáltató kérheti előleg vagy a teljes beszerzési költség előzetes megfizetését. Az eszközvásárlásról Szolgáltató számlát állít ki, és Ügyfél a teljes vételárat köteles legfeljebb 8 naptári napon belül kifizetni. Az eszközök beszerzéséhez kapcsolódó számlák teljes kiegyenlítéséig az azokon szereplő áruk tulajdonjoga Szolgáltatót illeti. | 1. Where the Service Provider purchases equipment for or on behalf of the Client, the Service Provider may request advance payment or payment of the full purchase price. The Service Provider shall issue an invoice for the purchase of the equipment and the Client shall pay the full purchase price within a maximum of 8 calendar days. Until full payment of the invoices relating to the purchase of the equipment, the ownership of the goods on the invoices shall remain with the Service Provider. |